

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОНКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2015 Е.С. Степанова

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 29.10.2015

В статье рассматриваются структурные и семантические особенности онкологических терминов. Автор анализирует различные факторы, которые влияют на развитие онкологической терминологии. Автор предлагает типологию онкологических терминов на основе существенных характеристик анализируемой терминосистемы.

Ключевые слова: типология онкологических терминов, терминосистема, онкологическая терминология.

Проблемы термина и терминологии занимают одно из ведущих мест в современном языкознании. Особый интерес в настоящее время представляет изучение формирования терминологических подсистем (Б.Н. Головин, С.В. Гринев, В.М. Лейчик).

В современной терминологии основной проблемой является упорядочение и перевод терминов. Естественные науки нуждаются в однозначности используемых терминов, их нейтральности и независимости от контекста. Тем более это важно в сфере медицины. Язык общения медиков должен быть максимально простым, ясным, общедоступным и интернациональным. В связи с развитием научных исследований медицинский дискурс постоянно пополняется когнитивной информацией, что вызывает необходимость экономии языковых средств. Язык стремится к компрессии, к сжатию, т.е. создает именно те образования, которые передают наибольшее количество информации в конденсированном и в то же время в доступном виде [7].

Однако в медицинской терминологии нередко встречаются многозначные и неточные термины, синонимы, вариантность форм написания одних и тех же терминов. Кроме того, в работе онкологических учреждений чрезвычайно важными являются унифицированная номенклатура и классификация. Это язык общения онкологов, химиотерапевтов, радиологов, хирургов, патоморфологов [2].

Можно выделить три аспекта изучения терминологии с точки зрения парадигматических и синтагматических отношений в лексической системе современного языка, что служит, на наш взгляд, наиболее объективным критерием при определении ее статуса в лексике [6].

Первый аспект связан с рассмотрением медицинской терминологии внутри терминосистемы (специальное употребление). Этот аспект касается определяющих признаков этой группы слов. При их общем соответствии основным признакам терминов (узкоспециальное употребление, однозначность, отсутствие образности, экспрессивности и т.д.) внутри терминосистемы наблюдаются особые свойства

медицинских терминов, вызванные, как правило, экстралингвистическими факторами. Обращает на себя внимание широкое включение их в парадигматические отношения – синонимические и антонимические – внутри терминосистемы. Выделяются медицинские термины, которые обладают многозначностью. В некоторых из них присутствует оценочный момент и стилистическая характеристика. В особенности это заметно в медицинских терминах, возникающих в разговорной речи – устной подсистеме литературного языка. Все эти особенности медицинских терминов также объясняются лингвокультурологическими причинами. Например, наличие медицинских терминов-синонимов связано со стремлением заменить в акте коммуникации заимствованный (часто непонятный) термин исконно русским синонимом или разговорным вариантом.

Второй аспект связан с рассмотрением этой микросистемы в ее связях и отношениях с лексической макросистемой. В процессе включения медицинских терминов в общее употребление они вступают в парадигматические и синтагматические отношения со всем словарным составом языка. В этом аспекте исследования становится заметным семантический потенциал медицинских терминов, проявляется их свойство развивать переносные значения, многие из которых входят в нормированное употребление, переводя некоторые термины в разряд общеупотребительных лексем. Вследствие этого возникает вопрос относительно лексической принадлежности таких слов, как *больной, выздоровление, лечение, желчь, зуд, истерия*. Одни из них (*больной, выздоровление, лечение*) – это медицинские термины в их номинативном значении с ослабленной специальной характеристикой, что объединяет их с общеупотребительной лексикой. Другие (*желчь, зуд, истерия*) – медицинские термины в общеязыковом переносном значении. При этом в прямом значении слово остается единицей терминосистемы, а в переносном становится общеупотребительным словом.

Третий аспект медицинских терминов связан с дальнейшим развитием и употреблением исследуемой группы слов в современном английском языке.

Степанова Елена Сергеевна, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: Stepanova1980@bk.ru

Обращение специалистов к изучению онко-терминологии обусловлено причинами интенсивного развития медицинской науки и возникновением в ней новых терминов, потребностью их уточнения, исключения синонимов и их замена более точными терминами.

Терминологическое поле медицинской лексики усложняется с расширением международного сотрудничества и тенденциями глобализации. Все это обуславливает необходимость исследования медицинской терминологии в ее различных аспектах, в том числе и онкологии.

Основными факторами, влияющими на формирование онкотерминологии, являются:

- 1) новые достижения науки и техники, воплощающиеся в появлении новых приборов, что влечет за собой образование новых терминов;
- 2) новые социальные явления, имеющие как положительное, так и отрицательное негативное значение для общества;
- 3) появление новых направлений в данной науке.

Следует отметить, что терминологической базой для всех онкотерминов являются слова греческого и латинского происхождения. Термин состоит из отдельных терминоэлементов, которые являются смысловой опорой, необходимой для понимания термина. Емкость и лаконичность латинского и греческого языков позволяют в одном слове объединить то, что в русском языке приходится переводить несколькими – «*oligodendroglioma*» – *глиальная опухоль головного мозга*, «*cholesystoscopy*» – *осмотр внутренних стенок желчного пузыря*.

Как правило, выделяются частотные компоненты, приобретающие именно в терминосистеме статус элементов, сигнализирующих о значении модели, благодаря которым происходит рождение новых словообразовательных единиц, т.н. терминоэлементов [5].

Истоки будущих терминоэлементов могут корениться как в области чистого словосложения, так и в области основосложения или аффиксации, когда она используется применительно к уже существующему сложному образованию. Можно таким образом заключить, что в латинском литературном языке словосложение и аффиксация были тесно между собой связаны, как тесно были связаны словообразование и словоизменение [3].

В этой связи необходимо сгруппировать суффиксы по характеру обозначаемых ими понятий или реалий:

1. конкретные анатомические образования, наименования частей тела, органов и других элементов человеческого организма; сюда же относятся термины, обозначающие вещества (продукты, синтезируемые в животном и растительном мире, а также искусственно создаваемые препараты для лечения и профилактики заболеваний): -an-, -as-, -at-, -bul-, -cul-, -en-, -er-, -ett-, -i-(-ium), -id-, -in-, -ion-, -it-, -ment-, -ol-, -on-, -or-, -ori-, -tat-, -uncul-, -ur-. Например: abdomen, choroid – сосудистая оболочка;

2. естественные процессы, происходящие в организме: -i-(-ia), -i-(-ium), -ion-, -isation-, -ism-,

-os-, -tat-. Например: *chondromatosis ossium* – хондроматоз костей, *pneumonia*;

3. патологические состояния организма, среди которых особую подгруппу составляют названия воспалительных процессов, хронических заболеваний, опухолей. Они образуют терминологические поля и выражаются с помощью суффиксов -asm-, -emat-(-ema), -ias-, -id-, -ism-, -itid-(-it-), -omat-(-oma), -os-, а также -ion-, -isation-, -or-, -tat-. Например: *rosette-forming glioneuronal tumor of the fourth ventricle* – розеткообразная глионейронная опухоль четвертого желудочка;

4. методы обследования и лечения, ср. -i-(-io), -ion-(-ation), -isation-, -ur-. Например, *resection* – удаление;

5. диагностическую и хирургическую аппаратуру и инструменты, ср. -ari-, -or-, -isator-, -ment-, -ori-. Например, *portable X-ray equipment* – переносное рентгеновское оборудование [4].

Суффиксы играют важную роль не только в формировании терминов, но и являются важным прогнозирующим фактором в развитии медицинской терминологии.

По своей структуре все онкологические термины можно разделить на простые, аффиксальные сложные, сложнопроизводные:

1) *простые*, в которых основа совпадает с корнем (*tumor, cancer, опухоль, рак*);

2) *аффиксальные*, состоящие из основы и аффиксов (*meningioma* – доброкачественная опухоль оболочек головного или спинного мозга). Терминоэлемент «-ома/-ома» является опорным элементом многочисленных терминов, поскольку он соотносится с понятием «опухоль», являющимся ключевым в данной области;

3) *сложные*, образованные путем сложения двух и более чистых основ. Такие термины встречаются редко, в частности, среди исследуемых нами терминов сложных обнаружено не было. Для примера можно привести следующие: *neoplasm* – новообразование, *gonatoccele* – опухоль коленного сустава;

4) *сложнопроизводные*, образованные путем сложения двух или более основ, при этом последняя составляющая имеет терминоэлемент «-ома» (*craniopharyngioma* – врожденная опухоль головного мозга эпителиального строения).

Термины-словосочетания, в зависимости от количества слов могут подразделяться на:

1) *двухкомпонентные* (*pituitary adenoma* – аденома гипофиза);

2) *трехкомпонентные* (*choroid plexus carcinoma* – киста сосудистых сплетений);

3) *многокомпонентные* (*null cell pituitary adenoma* – нуль клеточная аденома гипофиза).

Среди них можно выделить следующие модели терминов:

1. *Прилагательное* в функции определения + *существительное*: (*malignant schwannoma* – злокачественная шваннома).

2. *Существительное* + *существительное* в функции определения: *clivus meningioma* – злокачественная менингиома.

3. *Существительное* + *существительное* (имя собственное) в функции определения:

Abrikosov's tumor – аденофиброма яичника, Kaposi's sarcoma – саркома Капоши.

Модели трехкомпонентные терминов:

1. ANN: small cell astrocytoma – мелкоклеточная астроцитомы.

2. AAN: papillary glioneuronal tumor – новообразование из глии и нейронов.

Многокомпонентные термины создаются для наиболее точного выражения понятий, но они являются очень громоздкими. Например: *четырёхкомпонентные* - chordoid glioma of the third ventricle – синдром третьего желудочка.

В соответствии с результатами проведенного семантического анализа, термины опухолей можно разделить на несколько типов.

Первый тип – название опухоли опирается на схему:

корень – орган, в котором развилась опухоль, или клетки, из которых развилась опухоль + суффикс «-ома», обозначающий опухоль. Например: *meningioma, astrocytoma*.

Второй тип – при добавлении названия органа или клеток к первой модели получаем новый термин. Например: *intraventricular craniopharyngioma* – *внутрижелудочковая краниофарингиома*.

Третий тип – при добавлении слов, характеризующих качественный или количественный состав опухоли, к первой модели. Например: *anaplastic oligoastrocytoma* – *анапластическая олигоастроцитомы, giant cell glioblastoma* – *гигантскоклеточная глиобластома*.

Четвертый тип – слово рак, опухоль, неоплазм + название органа, клеток. Например: *glialneoplasm* – *глиальная неоплазма*.

Пятый тип – слово опухоль + характеристика опухоли. Например: *dumb-bell tumor* – *опухоль в форме гантели*.

Шестой тип – слово опухоль + название органа, клеток + характеристика опухоли. Например: *papillary tumor of the pineal region* – *папиллярная опухоль шишковидной области*.

Седьмой тип – первая модель термина + название органа, клеток + характеристика опухоли.

Например: *dysplastic gangliocytoma of cerebellum* – *диспластическая ганглиоцитома мозжечка*.

Восьмой тип – первая модель + название органа + характеристика клеточного состава опухоли. Например: *chordoid glioma of the third ventricle*.

Девятый тип – название опухоли, которое называет человека, впервые описавшего ее. Например: *Abrikosov's tumor, Kaposi's sarcoma*.

Таким образом, терминологическое поле медицинской лексики в области онкологии усложняется с расширением международного сотрудничества и тенденциями глобализации. Все это обуславливает необходимость дальнейшего исследования типологических особенностей медицинской терминологии в данной области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский медицинский словарь. URL: http://medicine_en_ru.academic.ru (дата обращения 25.10.2015).
2. *Гринев С.В.* Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы). М., 1989. С.79-81.
3. *Дубровина Л.В.* Медицинская терминология в лексической системе английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1986. С.4-5.
4. *Иванов А.В.* К проблеме статуса греко-латинских основ в морфологической структуре общеязыковых единиц и единиц специальной номинации // Вестник Нижегородского университета Н.И. Лобачевского. 2011. № 6 (2). С.193-198.
5. *Налепин В.Л.* Термин и терминосистема как предмет лексикологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1975. С.16.
6. *Пушкина Н.А.* Структура медицинской терминосистемы современного английского языка. URL: http://sno.bsue.edu.ru/nauka/_Shmi/_vest_PushkinaNA.doc (дата обращения: 25.10.2015).
7. *Степанова Е.С.* Типология аббревиации в английском медицинском дискурсе // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. № 2(2). С.457-459.

TYPOLICAL PECULIARITIES OF ONCOLOGICAL TERMINOLOGY IN MODERN ENGLISH

© 2015 E.S. Stepanova

Samara State Medical University

The article focuses on structural and semantic peculiarities of oncological terms. The author analyses different factors that influence the development of oncological terminology. The author suggests typology of oncological terms on the basis of essential characteristics of the analyzed term system.

Key words: typology of oncological terms, term system, oncological terminology.